

## CONTENTS

*Vincenzo Bellini*

*I Capuleti e i Montecchi* *Se Romeo t'uccise un figlio*

*Georges Bizet*

*Carmen* *L'amour est un oiseau rebelle (Habanera)*

*Près des remparts de Séville (Séguedille)*

*Voyons, que j'essaie – En vain, pour éviter (Air des cartes)*

*Gaetano Donizetti*

*Anna Bolena* *È sgombro il loco... – Ah! pareo che per incanto*

*La favorite* *Ô mon Fernand*

*Maria Stuarda* *Deh! tu di un'umile preghiera*

*Di un cor che muore – Ah! se un giorno da queste ritorte*

*Geminiano Giacomelli*

*Bajazet* *Sposa son disprezzata*

*Christoph Willibald Gluck*

*Orfeo ed Euridice* *Che farò senza Euridice?*

*Charles Gounod*

*Faust* *Faites-lui mes aveux*

*Roméo et Juliette* *Depuis hier – Que fais-tu, blanche tourterelle*

*George Frideric Handel*

*Alcina* *Sta nell'ircana pietrosa tana*

*Ariodante* *Dopo notte*

*Giulio Cesare* *Presti omai*

*Pietro Mascagni*

*L'amico Fritz* *O pallida, che un giorno*

*Jules Massenet*

*Werther* *Va ! laisse couler mes larmes*

*Giacomo Meyerbeer*

*Les Huguenots* *Nobles seigneurs, salut !*

*Claudio Monteverdi*

*L'incoronazione di Poppea* *Addio, Roma*

*Wolfgang Amadeus Mozart*

*La clemenza di Tito* *Parto, ma tu ben mio*

*Così fan tutte* *Ah, scostati – Smanie implacabili*

*Le nozze di Figaro* *Non so più cosa son*

*Voi che sapete*

*Henry Purcell*

*Dido and Aeneas* *Thy hand, Belinda – When I am laid in earth*

*Gioachino Rossini*

*Il barbiere di Siviglia* *Una voce poco fa*

*La cenerentola* *Nacqui all'affanno e al pianto – Non più mesta*

*La donna del lago* *Tanti affetti in tal momento*

*L'italiana in Algeri* *Cruda sorte!*

*Maometto II* *Giusto ciel, in tal periglio*

*Semiramide* *Bel raggio lusinghier*

*Camille Saint-Saëns*

*Samson et Dalila Printemps qui commence*

*Samson, recherchant – Amour ! viens aider ma faiblesse !  
Mon cœur s'ouvre à ta voix*

*Johann Strauss*

*Die Fledermaus Ich lade gern mir Gäste ein (Chacun à son gout)*

*Pyotr Ilyich Tchaikovsky*

*Pikovaya dama Da! Vspomnila... Podrugi milye*

*Giuseppe Verdi*

*Un ballo in maschera Re dell'abisso, affrettati*

*Don Carlo O don fatale*

*Il trovatore Stride la vampa!*

*Condotta ell'era in ceppi*

*Antonio Vivaldi*

*Orlando finto pazzo Anderò, volerò, griderò*

# CONTESTI DRAMMATICI E TESTI

## PLOT SYNOPSES AND TRANSLATIONS

### 1. Cavatina "Se Romeo t'uccise un figlio"

Vincenzo Bellini, *I Capuleti e i Montecchi*, Atto I · Act One. Libretto: Felice Romani.

Romeo si è recato in incognito al palazzo dei Capuleti per perorare la sua causa a Capellio, padre di Giulietta. Romeo vuol far pace sposando Giulietta e riunendo in tal modo due famiglie che per anni sono state in contrasto. Capellio rifiuta l'offerta di Romeo, avendo già fatto fidanzare Giulietta con Tebaldo. Capellio crede inoltre che Romeo abbia ucciso suo figlio. Romeo risponde che per quell'omicidio si può incolpare solamente il fato: se Capellio gli concederà la mano di Giulietta avrà in lui un altro figlio.

*Romeo has come, incognito, to the Capulets' palace to plead his case to Capellio, Giulietta's father. He offers to make peace by marrying Giulietta, thus joining two families who have feuded for many years. Capellio refuses, having betrothed Giulietta to Tebaldo. Capellio also believes Romeo has killed his son. If he did kill him, Romeo responds, only fate is to blame. If he is allowed to marry Giulietta, Capellio will have another son in him.*

*Romeo*

Se Romeo t'uccise un figlio,  
in battaglia a lui diè morte:  
incolpar ne dèi la sorte;  
ei ne pianse, e piange ancor.  
Deh! ti placa, e un altro figlio  
troverai nel mio signor.  
La tremenda ultrice spada  
a brandir Romeo s'appresta,  
e qual folgore funesta,  
mille morti apporterà.  
Ma v'accusi al ciel irato  
tanto sangue invan versato;  
e su voi ricada il sangue  
che alla patria costerà.

*Romeo*

*If Romeo killed your son,  
if in battle he struck him dead,  
you must blame fate;  
he wept over it, and weeps still.  
Ah! assuage your anger, and another son  
you will find in my lord.  
The terrible vengeful sword  
to brandish Romeo readies,  
and like a deadly bolt of lightning,  
a thousand deaths will it bring.  
But your blame it will be before the wrath of heaven  
for so much blood shed in vain;  
and upon you will flow the blood  
that it will have cost our homeland.*

### 2. Habanera "L'amour est un oiseau rebelle"

Georges Bizet, *Carmen*, Atto I · Act One. Libretto: Henri Meilhac, Ludovic Halévy.

Che cos'è l'amore per Carmen? È come un uccello ribelle, un piccolo zingaro senza regole.

*What is love for Carmen? It is like a rebellious bird, a gipsy child who has never known any law.*

*Carmen*

L'amour est un oiseau rebelle  
que nul ne peut apprivoiser,  
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,  
s'il lui convient de refuser.  
Rien n'y fait, menace ou prière,  
l'un parle bien, l'autre se tait;  
et c'est l'autre que je préfère  
il n'a rien dit; mais il me plaît.  
L'amour est enfant de bohème,  
il n'a jamais connu de loi,

*Carmen*

*Love is a rebellious bird  
which nobody can tame,  
and it is no use calling it,  
if it feels like refusing!  
Nothing makes it, either threat or entreaty,  
one speaks sweetly, the other is silent;  
and it is the other that I prefer,  
he has said nothing but I like him.  
Love is a gipsy child,  
it has never, never known any law,*

si tu ne m'aimes pas, je t'aime;  
 si je t'aime prends garde à toi!  
 L'oiseau que tu croyais surprendre  
 battit de l'aile et s'envola;  
 l'amour est loin, tu peux l'attendre;  
 tu ne l'attends plus, il est là!  
 Tout autour de toi vite, vite,  
 il vient, s'en va, puis il revient;  
 tu crois le tenir, il t'évite,  
 tu crois l'éviter, il te tient!

*if you do not love me, I love you,  
 if I love you, beware!  
 The bird that you thought to catch by surprise  
 beat its wings and flew away...  
 love is far, you can wait for it,  
 you do not wait any longer, there it is.  
 All around you, quickly, quickly,  
 it comes, it goes away, then it returns;  
 you think you hold it, it escapes you,  
 you want to escape it, it holds you!*

### 3. Séguedille "Près des remparts de Séville"

Georges Bizet, *Carmen*, Atto I · Act One. Libretto: Henri Meilhac, Ludovic Halévy.

Ballando la "Séguedille", la sigaraia Carmen canta la propria voglia d'amare e d'essere amata.

*Cigar-maker Carmen dances the Seguidilla and sings her desire to love and to be loved.*

*Carmen*

Près des remparts de Séville,  
 chez mon ami Lillas Pastia,  
 j'irai danser la Séguedille  
 et boire du Manzanilla.  
 J'irai chez mon ami Lillas Pastia!  
 Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
 et les vrais plaisirs sont à deux;  
 donc, pour me tenir compagnie,  
 j'emmènerai mon amoureux!  
 Mon amoureux... il est au diable:  
 je l'ai mis à la porte hier.  
 Mon pauvre cœur très consolable,  
 mon cœur est libre comme l'air.  
 J'ai des galants à la douzaine,  
 mais ils ne sont pas à mon gré.  
 Voici la fin de la semaine:  
 qui veut m'aimer? je l'amerai!  
 Qui veut mon âme? elle est à prendre!  
 Vous arrivez au bon moment!  
 Je n'ai guère le temps d'attendre,  
 car avec mon nouvel amant  
 près des remparts de Séville  
 nous danserons la Séguedille  
 et boirons du Manzanilla:  
 tra la la!...

*Carmen*

*Near the ramparts of Seville,  
 at my friends Lillas Pastia's  
 I will go to dance the seguidilla,  
 and to drink manzanilla.  
 I will go to my friend Lillas Pastia's.  
 Yes, but all alone one is bored,  
 and true pleasures are with another person;  
 so, to keep me company,  
 I'll take along my lover!  
 My lover... he belongs to the devil!  
 I threw him out yesterday!  
 My poor heart, very consolable,  
 is free as the breeze!  
 I have suitors by the dozen,  
 but they are not to my liking.  
 Here is the end of the week:  
 who wishes to love me? I will love him!  
 Who wants my soul? It is to be had!  
 You come at the right moment!  
 I haven't the time to wait,  
 for with my new lover  
 near the ramparts of Seville  
 we will dance the seguidilla  
 and we'll drink manzanilla:  
 tra la la!*

### 4. Récitatif et Air des cartes "Voyons, que j'essaie" – "En vain, pour éviter"

Georges Bizet, *Carmen*, Atto III · Act Three. Libretto: Henri Meilhac, Ludovic Halévy.

Di notte, sulle montagne, gli zingari stanno contrabbando. Frasquita e Mercédès hanno interrogato le carte circa la loro sorte. Carmen, pensosa, esegue la stesa delle carte e vede solo morte nel futuro.

*At nighttime in a mountain pass the gypsies are smuggling contraband. Frasquita and Mercédès have been telling their fortunes with the cards. Carmen thoughtfully deals her cards and sees only death in her future.*